

SCHABEL, Christopher (ed.), <i>Bullarium Cyprium. Vol. II. Papal Letters Concerning Cyprus 1261-1314</i> [Texts and Studies in the History of Cyprus 64] (G. Rigotti) .....	529-534
PERRAT, Charles — Jean RICHARD (éditeurs), avec la collaboration de Christopher SCHABEL, <i>Bullarium Cyprium. Vol. III. Lettres papales relatives à Chypre 1316-1378</i> [Sources et études de l'histoire de Chypre 68] (G. Rigotti) .....	529-534
TOTI, Marco, <i>La preghiera e l'immagine. L'escismo tardobizantino (XIII-XIV secolo): temi antropologici, storico-comparativi e simbolici</i> . Prefazione di Julien Ries [Storia dell'arte 57] (V. Poggi) .....	534-536
WELTECKE, Dorothea (herausgegeben von), <i>Geschichte, Theologie, Liturgie und Gegenwartslage der syrischen Kirchen. Beiträge zum sechsten deutschen Syrologen-Symposium in Konstanz, Juli 2009</i> [Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca 40] (A. Mengozzi) .....	536-540
SCRIPTA AD NOS MISSA .....	541-542

ISSN 0030-5375

ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA – Vol. 79. Fasc. II – Anno 2013 –

Volumen 79

Fasciculus II

2013

# ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

COMMENTARII DE RE ORIENTALI AETATIS CHRISTIANAE  
SACRA ET PROFANA EDITI CURA ET OPERE  
PONTIFICII INSTITUTI ORIENTALIUM STUDIORUM



PONTIFICIUM INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM  
PIAZZA S. MARIA MAGGIORE, 7  
ROMA

Nr. 2 / 2013

Poste Italiane s.p.a.  
Spedizione in abbonamento postale.  
D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1, comma 2, DCB Roma.  
Semestrale. Taxe perçue.

## 3. – RECENSIONES

AGAPIO DI GERAPOLI, <i>Storia Universale</i> [Studia Orientalia Christiana, Monographiae 21]. Introduzione, traduzione dall'arabo e note di Bartolomeo PIRONE (Bishara Ebeid) . . . . .	513-515
ANASTASIO SINAITA, <i>Omelia sul Salmo 6</i> (R. Zarzeczny) . . . . .	233-234
BEAUCAMP, Joëlle – Françoise BRIQUEL-CHATONNET – Christian Julien ROBIN (ed.), <i>Juifs et chrétiens en Arabie aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> siècles. Regards croisés sur les sources</i> (Ph. Luisier) . . . . .	234-236
CHAILLLOT, Christine, <i>Vie et spiritualité des Églises orthodoxes orientales des traditions syriaque, arménienne, copte et éthiopienne</i> . Préface du protopresbytre Boris BOBRINSKOY [Patrimoine Orthodoxie] (Ph. Luisier) . . . . .	515-516
<i>Codices Chrysostomici Graeci</i> . VII: <i>Codicum Parisinorum partem priorem</i> (E. Bonfiglio) . . . . .	236-238
CONGIU, Suor Maria Angela G., <i>Mons. Giulio Penitenti. Un pioniere dell'eccumenismo. A 100 Anni dalla sua nascita, 1912 – 10 Gennaio – 2012</i> (V. Poggi) . . . . .	238-241
Consilium Conferentiarum Episcoporum Europae (CCEE), <i>Rapporti Chiesa-Stato: prospettive storiche e teologiche. Church and State Relations: from Historical and Theological Perspectives</i> (G. J. Androutsopoulos) . . . . .	241-244
FOUILLOUX, Étienne, <i>Eugène cardinal Tisserant (1884-1972). Une biographie</i> (V. Poggi) . . . . .	517-518
GIOVANARDI, Alessandro, <i>John Lindsay Opie. Estetica simbolica ed esperienza del sacro. Un profilo intellettuale</i> (M. Toti) . . . . .	244-248
GONNEAU, Pierre – Aleksandr LAVROV, <i>Des Rhôs à la Russie. Histoire de l'Europe orientale</i> (v. 730-1689) (S. Caprio) . . . . .	248-250
HAGE, Joseph, <i>L'Esprit Saint chez saint Éphrem de Nisibe et dans la tradition syriaque antérieure</i> . Préface et introduction par Tanios Bou Mansour [Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit de Kaslik 56] (M. Pampaloni) . . . . .	518-520
HAUSHERR, Irénée, <i>Padre, dimmi una parola. La Direzione spirituale nell'antico Oriente</i> (M. Pampaloni) . . . . .	250-251
IBN TAYMIYYA, <i>Réponse raisonnable aux chrétiens? Extrait de: La réponse valide à ceux qui ont altéré la religion du Messie (al-Gawāb al-saḥīḥ li-man baddala dīn al-Masīḥ)</i> [Publications de l'Institut français du Proche-Orient 272], édité, traduit et commenté par Laurent BASANESE, S.J. (V. Poggi) . . . . .	520-522
MACCOULL, Leslie S.B., <i>Documenting Christianity in Egypt, Sixth to Fourteenth Centuries</i> (Ph. Luisier) . . . . .	251-253
MAGUIRE, Henry, <i>Nectar and Illusion. Nature in Byzantine Art and Literature</i> (B. Crostini) . . . . .	522-525
MARTINELLI, Paolo – Luca BIANCHI (a cura di), <i>"In Caritate Veritas". Luigi Padovese, Vescovo Cappuccino Vicario Apostolico dell'Anatolia. Scritti in memoria</i> (M. Pampaloni) . . . . .	253-257
OMTZIGT, Pieter H. – Markus K. TOZMAN – A. TYNDALL (ed.), <i>The Slow Disappearance of the Syrians from Turkey and of the Grounds of the Mor Gabriel Monastery</i> (A. Mengozzi) . . . . .	525-529

ORBE, Antonio, <i>Introduction à la théologie des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles</i> (E. Cataneo) . . . . .	257-263
PERRAT, Charles — Jean RICHARD (éditeurs), avec la collaboration de Christopher SCHABEL, <i>Bullarium Cyprium</i> . Vol. III. <i>Lettres papales relatives à Chypre 1316-1378</i> [Sources et études de l'histoire de Chypre 68] (G. Rigotti) . . . . .	529-534
POGGI, Vincenzo, S.J., <i>Paul Ali Mehmet Mulla Zade – Islamologo di tre papi</i> . Maurice BORRMANS, M.Afr., <i>Lettres de Mulla-Zadé à Louis Massignon</i> (L. Basanese) . . . . .	263-265
ROSSO, Stefano, <i>La celebrazione della storia della salvezza nel rito bizantino. Misteri sacramentali, feste e tempi liturgici</i> (R. Iacopino) . . . . .	265-268
SAMERSKI, Stefan, <i>La Nikopeia. Immagine di culto, palladio, mito veneziano</i> (G. Berté Ferraris) . . . . .	268-272
SCHABEL, Christopher (ed.), <i>Bullarium Cyprium</i> . Vol. I. <i>Papal Letters Concerning Cyprus 1196-1261</i> [Texts and Studies in the History of Cyprus 64] (G. Rigotti) . . . . .	529-534
SCHABEL, Christopher (ed.), <i>Bullarium Cyprium</i> . Vol. II. <i>Papal Letters Concerning Cyprus 1261-1314</i> [Texts and Studies in the History of Cyprus 64] (G. Rigotti) . . . . .	529-534
STAROWIEYSKI, Marek, <i>Słownik ranekřest'anské literatury Východu. Arabská, arménská, etiopská, gruzínská, koptská a syrská literatura</i> (R. Zarzeczny) . . . . .	272-274
SWANSON, Mark N., <i>The Coptic Papacy in Islamic Egypt (641-1517)</i> (Ph. Luisier) . . . . .	274-276
TOTI, Marco, <i>La preghiera e l'immagine. L'esicismo tardobizantino (XIII-XIV secolo): temi antropologici, storico-comparativi e simbolici</i> . Prefazione di Julien Ries [Storia dell'arte 57] (V. Poggi) . . . . .	534-536
WELTECKE, Dorothea (herausgegeben von), <i>Geschichte, Theologie, Liturgie und Gegenwartslage der syrischen Kirchen. Beiträge zum sechsten deutschen Syrologen-Symposium in Konstanz, Juli 2009</i> [Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca 40] (A. Mengozzi) . . . . .	536-540

logical considerations — as it appears at first sight —, but also entails matters of political diplomacy. Engaging Czar Peter I in the discussions with the Eastern patriarchs provided the political support that allowed this dialogue to continue even when theological divergences seemed insuperable. Thorough analysis of each document, as well as working hypotheses cautiously put forth, have resulted in a new chronological arrangement of the context of this theological dialogue, so far insufficiently investigated. This approach has also produced a revision of the information presented by well-known scholars (Steven Runciman and Chrysostomos Papadopoulos).

The four dogmatic documents (two formulated by the Nonjuror Anglicans, and two signed by the Eastern patriarchs) demonstrate, on the one hand, the openness toward dialogue of the British theologians, and on the other hand, the unconditional stance taken by the Orthodox against the slight errors present in the 17<sup>th</sup>-century confessions of faith. The text authored by patriarch Dositheos II Notaras and attached to the second answer addressed to the Nonjuror theologians, is the only one containing reference to the perpetuation of these errors.

The direct meeting of the representatives of British Anglicanism and those of the Russian Orthodox Church, scheduled for the summer of 1725 at Sankt Petersburg or Moscow, would have been an exceptional event. Such a theological debate, totally freed from the constraints posed by the two parties' different interpretation of certain written phrases, could have overcome the deadlock caused by their dogmatic conversation. However, this debate never took place, as one of its major supporters, Czar Peter I, had died a few months earlier, and the entire correspondence lost interest for the Orthodox party. Moreover, although in Constantinople were spread some rumors about the canonical status of the Nonjuror Anglicans, dissenters from the Church of England, this status has been confirmed in the fall of 1725, which contributed to the *ex abrupto* cessation of dialogue.

Academia Română  
Institutul de Istorie a Religiilor  
Calea 13 Septembrie, Nr. 13  
050711 București, România

Ionuț-Alexandru Tudorie

## RECENSIONES

AGAPIO DI GERAPOLI, *Storia Universale* [Studia Orientalia Christiana, Monographiae 21]. Introduzione, traduzione dall'arabo e note di Bartolomeo PIRONE, Edizioni Terra Santa, Milano 2013, pp. 493.

Questo volume è la traduzione italiana dell'opera storica di Agapio di Gerapoli (Maḥbūb al-Manbiḡi), un autore melchita che scrisse in arabo nei secoli IX-X († ca. 942). La traduzione italiana è curata da Bartolomeo Pirone. L'autore dell'opera originale è uno storico melchita, probabilmente vescovo della città Gerapoli (al-Manbiḡ) della Siria, una diocesi che faceva parte del patriarcato di Antiochia. Non sappiamo molto della sua vita. Abbiamo, una testimonianza dell'importanza della sua opera dallo storico musulmano al-Mas'ūdi. Nella tradizione è conosciuto anche come Maḥbūb, che corrisponde alla traduzione araba del greco Ἀγάπιος, il figlio di Qusṭanṭīn, al-Rūmi, il "bizantino", che forse rimanda alla sua confessione melchita. La sua opera appartiene al genere delle opere storiche universali, le quali partono dalla Creazione fino alla contemporaneità dell'autore. È stata edita per la prima volta da L. Cheikho nel CSCO, *Agapius episcopus Mabbugensis. Historia universalis* (CSCO 65 / ar. 10), Beirut 1912. In seguito A. Vasiliev mise in rilievo che il Cheikho non avesse visto tutti i manoscritti che trasmettevano l'opera, e la pubblicò di nuovo: questa volta, una edizione migliorata con traduzione in francese, nella PO: *Kitāb al-'unwan. Histoire universelle, écrite par Agapius (Mahbub) de Menbidj*, I, PO 24 (5.4) e 38 (8.3), Paris 1910-1913, e II, PO 34 (7.4) e 52 (11.1), Paris 1912-1915.

L'opera è nota come *Kitāb al-'Unwān*, cioè il Libro del Titolo. Secondo gli studiosi lo storico voleva con questo titolo dimostrare il carattere universale del suo scritto. Essa è stata compilata, come dice l'autore stesso nella prefazione, per essere inviata ad un amico affinché fosse un aiuto (p. 33). È divisa in due parti: la prima segue gli eventi dell'AT, dalla creazione fino all'avvento di Gesù ripercorrendo la storia del popolo di Israele e degli altri popoli dell'area palestinese, menzionando anche i nomi dei re, le loro gesta e gli eventi più importanti della loro epoca, i profeti e tutto ciò che riguarda ancora la vita di Israele fino al regno di Erode I. La seconda parte, invece, segue come sistema cronologico i periodi del regno degli imperatori romani, e successivamente di quelli bizantini. Vengono narrati tutti gli eventi importanti accaduti sotto il regno di ciascuno, iniziando dall'evento salvifico di Cristo, la vita degli apostoli, le persecuzioni, Costantino il grande e il celebre "editto" di Milano, i problemi trinitari e quelli cristologici. Dopo l'arrivo degli arabi, Agapio inizia ad utilizzare nella cronologia il nome sia del Profeta dell'Islam che dei vari califfi, ricordando anche l'imperatore bizantino, ed a volte quello persiano, unitamente al racconto degli eventi più importanti di ciascun califfato. Purtroppo l'opera non è arrivata a noi completa e finisce con il califfato di Muḥammad Ibn 'Abd Allāh al-Mahdi che è morto nel 785.

Dal punto di vista storico, la grande importanza dell'opera è rappresentata dalle fonti utilizzate. Oltre certamente alle informazioni dell'epoca dall'arrivo degli arabi fino al califfo al-Mahdī, Agapio ne elabora tante: oltre all'AT, attraverso la traduzione dei Settanta (pp. 84-88), e il NT, egli utilizza il grande storico Eusebio, altre fonti greche, siriane, e anche tante leggende apocriefe come per esempio la leggenda sulla condanna a morte in croce inflitta a Ponzio Pilato dall'imperatore Tiberio (p. 208, n. 58, pp. 143-144 nell'edizione di Cheikh), derivante dalla tradizione apocrifia e soprattutto dal Martirio di Pilato. Un altro esempio è la corrispondenza tra il re Abgar e Tiberio, dove il nostro autore cita e traduce la corrispondenza epistolare tra i due re che proviene dall'apocrifo siriano "La dottrina di Ad-dai" (p. 219).

Dal punto di vista della storia del dogma cristiano quest'opera ci trasmette molte informazioni sulle eresie, sulle dottrine degli eretici, sui sinodi e sui concili che hanno affrontato questi problemi. L'importanza delle informazioni si trova nelle citazioni che ci trasmette l'autore, provenienti da opere che, a volte, non ci sono pervenute, ma anche nel linguaggio arabo utilizzato per tradurre le formule dottrinali e canoniche di vari sinodi e concili. Per esempio egli parlando del concilio di Calcedonia, dice sulla cristologia del concilio che i padri "dichiarano che il Figlio ha assunto una natura senza ipostasi, dato che la natura è altra cosa che le ipostasi, ed è costituito di una sola ipostasi e di due nature; che gli vengono riconosciute due sostanze, due operazioni, due volontà e una sola ipostasi, e che la sostanza della natura divina [della divinità] è altra cosa che le tre ipostasi" (p. 333). Certamente come succede con tutti questi storici che scrivono secoli dopo i concili, si trovano elaborazioni dei testi che vengono presentati secondo la visione teologica propria. La loro importanza si trova nella trasmissione della comprensione dei concili e delle dottrine da parte dell'autore e della sua comunità.

L'opera di Agapio è molto utile per gli studiosi della storia del vicino Oriente e dell'Islam delle origini, perché essa offre una descrizione dell'arrivo degli arabi nella zona, il rapporto dei cristiani con la nuova religione e il nuovo potere. È piena di informazioni su califfi e sui più importanti eventi che sono accaduti durante il loro regno. Certamente è anche interessante vedere come lo storico presenta gli eventi e quale è la sua visione di autore melchita.

La traduzione italiana di B. Pirone è molto ben fatta. Inizia con una Prefazione di Riccardo Contini (pp. 5-10), seguono un'ampia bibliografia (pp. 13-16), un'introduzione che contiene delle informazioni sull'autore Agapio, l'opera, le edizioni esistenti, i manoscritti, il contenuto dell'opera e i criteri seguiti nella traduzione (pp. 17-30). Pirone nella sua traduzione segue le due parti articolate dallo stesso Agapio, ma inserisce, per facilitare il lettore italiano, una sua divisione in capitoli, mettendo anche dei sottotitoli che aiutano molto sia il lettore semplice che lo studioso. La traduzione è ampiamente corredata di note ricche di informazioni e di rimandi ad altre fonti per una migliore comprensione di alcuni eventi, personaggi e luoghi. Pirone menziona, inoltre, in nota le differenze tra le due edizioni, quella di Cheikh e quella di Vasiliev, e giustifica a volte la sua scelta tra le due. È molto interessante anche la sua continua sottolineatura delle somiglianze che si

trovano tra quest'opera e quella di Michele il Siro (1126 -1199): in questo modo, a mio parere, egli prova a dimostrare che Agapio fu una fonte, forse indiretta, del grande storico e patriarca della Chiesa giacobita. Il traduttore cerca di essere il più fedele possibile al testo originale, anche se, laddove ne abbia rilevata la necessità, ha migliorato la traduzione italiana per rendere il testo più chiaro. Certamente uno studioso deve sempre ritornare all'originale per una comprensione perfetta del testo ed il suo contenuto. Il libro finisce con gli Indici dei passi biblici (pp. 433-439), di quelli coranici (p. 440), dei nomi di persona, luogo, opere (pp. 441-476), e in ultimo l'indice generale del volume che segue la divisione introdotta dal traduttore (pp. 477-493).

Bishara Ebeid

CHAILLLOT, Christine, *Vie et spiritualité des Églises orthodoxes orientales des traditions syriaque, arménienne, copte et éthiopienne*. Préface du protopresbytre Boris BOBRINSKOY [Patrimoines Orthodoxie], Les Éditions du Cerf, Paris 2011, pp. 470.

Sous un titre un peu long et redondant, puisque par l'expression "Églises orthodoxes orientales", on entend justement aujourd'hui les Églises non chalcédoniennes des traditions énumérées (mais dans quel ordre?), l'A. propose au public francophone "une introduction à ce très vaste sujet", comme elle le souligne elle-même (p. 17). Après le grand ouvrage de Jean-Pierre Valognes, *Vie et mort des chrétiens d'Orient*, paru en 1994, cf. le compte rendu de V. Poggi in *OCF* 61 (1995) 656-660, projet plus ambitieux, car il couvrait toutes les Églises du Proche et du Moyen Orient, voici une nouvelle présentation générale de cet univers fascinant et d'une rare complexité, écrite avec beaucoup de sympathie par quelqu'un qui appartient à la tradition orthodoxe. L'A. a du reste publié en anglais plusieurs livres sur le thème et ce volume constitue une "compilation" de ces études antérieures; seule la partie sur l'Église arménienne est "nouvellement écrite" (p. 15).

Chaque partie comprend plusieurs chapitres qui traitent de l'histoire, de la diaspora, de la langue et de la littérature, de la vie liturgique, de la spiritualité et de la vie monastique des Églises étudiées. La deuxième partie, consacrée à l'Église malankare syrienne orthodoxe de l'Inde (p. 99-116) est plus ramassée que les autres, car beaucoup de choses communes ont déjà été dites pour l'Église syrienne orthodoxe (p. 19-98). Viennent ensuite l'Église arménienne apostolique (p. 117-202), l'Église copte orthodoxe (p. 203-304) et enfin l'Église éthiopienne orthodoxe (p. 305-418). Une bibliographie détaillée remplit les pages 419 à 467. Il n'y a malheureusement aucun index.

L'ouvrage est rédigé dans un style qui se veut simple et direct et la somme des informations offertes au lecteur est impressionnante. Quelques formulations sont un peu maladroitement ou inexacts, quand sont mentionnés des "patriarcats" pour les premiers siècles — en oubliant d'ailleurs Alexandrie ! —, alors que cette institution ne s'établit vraiment que sous Justinien (p. 14). Au sujet d'Abou Salih et d'Abou al-Makarim (p. 281), l'A. aurait dû tenir compte de l'article d'U. Zanetti paru dans *BSAC* 34 (1995) 85-138. Pour l'époque envisagée dans le passage, il convient de